

Aftale om ændring af overenskomsten mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige (neden for kaldet parterne);

som har aftalt ændring af overenskomsten af den 3. september 1996 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til videregående uddannelser (neden for kaldet overenskomsten),

- gennem noteudveksling den 13. marts 2000 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. juni 1999,

- gennem noteudveksling den 3. november 2006 i enighed med Nordisk ministerråds beslutning af den 1. december 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,

- gennem aftale den 23. april 2009 samt

- gennem aftale den 31. oktober 2012 samt

- i overensstemmelse med Nordisk Ministerråds beslutning af 30. september 2015,

som finder det hensigtsmæssigt at ændre og forlænge overenskomsten: er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Artikel 10 stk. 2 i overenskomsten får følgende nye ordlyd: ”Overenskomsten skal gælde indtil udgangen af 2018, såfremt andet ikke aftales forinden”.

Artikel 2

Denne aftale træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten.

Denne aftale ophører at være i kraft når overenskomsten ophører at være i kraft.

For Færøerne og Grønlands respektive Ålands vedkommende træder aftalen i kraft tredive dage efter at det finske udenrigsministerium er blevet underrettet om at aftalen skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige parter om modtagelsen af disse meddelelser og tidspunktet for aftalens ikrafttrædelse.

Artikel 3

Originaleksemplaret til denne aftale deponeres hos det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige parter bekræftende kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne aftale.

Aftalen underskrives i København den 2. november 2015 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Samtlige tekster har samme gyldighed.

Sopimus Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset (jäljempänä sopimuspuolet),

jotka ovat sopineet Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen 3 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn sopimuksen (jäljempänä sopimus) muuttamisesta

- nootienvaihdolla 13 päivänä maaliskuuta 2000 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä kesäkuuta 1999 tekemän päätöksen mukaisesti,

- nootienvaihdolla 3 päivänä marraskuuta 2006 Pohjoismaiden ministerineuvoston 1 päivänä joulukuuta 2000, 4 päivänä kesäkuuta 2003 ja 1 päivänä marraskuuta 2006 tekemien päätösten mukaisesti,

- 23 päivänä huhtikuuta 2009 tehdyn sopimuksen mukaisesti, sekä

- Pohjoismaiden ministerineuvoston 31 päivänä lokakuuta 2012 tekemän sopimuksen mukaisesti,

- Pohjoismaiden ministerineuvoston 30 päivänä syyskuuta 2015 tekemän päätöksen mukaisesti

ja pitävät tarkoituksen mukaisena muuttaa ja jatkaa sopimuksen voimassaoloa; ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Muutetaan sopimuksen 10 artiklan toinen kappale kuulumaan seuraavasti: ”Sopimus on voimassa vuoden 2018 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu.”

2 artikla

Tämä muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle hyväksyneensä muutossopimuksen.

Tämä muutossopimus on voimassa niin kauan kuin sopimus on voimassa.

Färssaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta muutossopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Suomen ulkoasiainministeriölle on ilmoitettu, että muutossopimus tulee sovellettavaksi Färssaarten ja Grönlannin sekä Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja muutossopimuksen voimaantuloajankohdasta.

3 artikla

Tämän muutossopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän muutossopimuksen.

Sopimus on allekirjoitettu Kööpenhaminassa 2 päivänä marraskuuta 2015 yhtenä kappaleena tanskan, suomen, islannin, norjan ja ruotsin kielellä. Kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðgang að æðri menntun

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar (hér eftir nefndar aðilar),

sem hafa komist að samkomulagi um breytingu á samningi frá 3. september 1996 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um aðgang að háskólamenntun (hér eftir nefndur samningurinn),

- með erindaskiptum dags. 13. mars 2000 í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. júní 1999,

- með erindaskiptum dags. 3. nóvember 2006 í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. desember 2000 og dags. 4. júní 2003 ásamt ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 1. nóvember 2006,

- með samningi dags. 23. apríl 2009, og

- með samningi dags. 31. október 2012,

- í samræmi við ákvörðun Norrænu ráðherranefndarinnar dags. 30. september 2015,

sem telja mikilvægt að framlengja á ný nógildandi samning, hafa sammælst um eftirfarandi:

1. gr.

Ákvæði 2. mgr. 10. gr. samningsins orðast svo eftir breytingu: „Samningurinn gildir til ársloka 2018, nema annað verði ákveðið fyrir þann tíma.“

2. gr.

Samkomulag þetta tekur gildi 30 dögum eftir að allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu um að þeir hafi samþykkt það.

Samkomulag þetta fellur úr gildi þegar samningurinn fellur úr gildi.

Að því er varðar Færeyjar og Grænland ásamt Álandseyjum öðlast samkomulag þetta gildi þrjátíu dögum eftir að finnska utanríkisráðuneytið hefur fengið tilkynningu um að það gildi fyrir Færeyjar og Grænland ásamt Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum aðilunum um móttöku þessara tilkynninga og um gildistöku samkomulagsins.

3. gr.

Frumrit þessa samkomulags skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem hafa til þess fullt umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Kaupmannahöfn 2. november 2015 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

Avtale om endring av overenskomsten mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer (i det følgende kalt partene);

som har gjort avtale om endring av overenskomst av 3. september 1996 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om adgang til høyere utdanning (heretter kalt overenskomsten),

- gjennom noteveksling 13. mars 2000 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. juni 1999,

- gjennom noteveksling 3. november 2006 i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 1. desember 2000, 4. juni 2003 og 1. november 2006,

- gjennom avtale 23. april 2009 samt

- gjennom avtale 31. oktober 2012 samt

- i overensstemmelse med Nordisk ministerråds vedtak 30. september 2015,

som finner det formålstjenlig å endre og forlenge overenskomsten; er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Artikkel 10 annet avsnitt i overenskomsten får følgende nye ordlyd: "Overenskomsten skal gjelde til utgangen av 2018, om ikke noe annet avtales innen den tid."

Artikkel 2

Denne avtalen trer i kraft 30 dager etter den dag da alle partene har gitt beskjed til det finske utenriksdepartementet om at de har godkjent avtalen.

Denne avtalen opphører når overenskomsten opphører.

For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer avtalen i kraft 30 dager etter at det finske utenriksdepartementet er blitt underrettet om at avtalen skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland, respektive Åland.

Det finske utenriksdepartementet meddeler de øvrige partene om mottakelsen av disse meddelelser og tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

Artikkel 3

Originaleksemplaret av denne avtalen deponeres i det finske utenriksdepartementet som oversender de øvrige partene bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne avtalen.

Avtalen ble undertegnet i København den 2. november 2015 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk. Alle tekster har samme gyldighet.

Avtal om ändring av överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning

Regeringarna i Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige (nedan kallade parterna);

som har avtalat om ändring av överenskommelsen av den 3 september 1996 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om tillträde till högre utbildning (nedan kallad överenskommelsen)

- genom notväxling den 13 mars 2000 i överensstämmelse med Nordiska ministerrådets beslut av 1 juni 1999,

- genom notväxling den 3 november 2006 i enlighet med Nordiska ministerrådets beslut av 1 december 2000, 4 juni 2003 och 1 november 2006,

- genom avtal den 23 april 2009 samt

- genom avtal den 31 oktober 2012,

- i överensstämmelse med Nordiska ministerrådets beslut av 30 september 2015,

som finner det ändamålsenligt att ändra och förlänga överenskommelsen; har blivit eniga om följande:

Artikel 1

Artikel 10 stycke två i överenskommelsen erhåller följande nya lydelse:

”Överenskommelsen ska gälla till utgången av 2018, om inte något annat avtalats dessförinnan”

Artikel 2

Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet att de har godkänt avtalet.

Detta avtal upphör att vara i kraft när överenskommelsen upphör att vara i kraft.

För Färöarnas och Grönlands respektive Ålands vidkommande träder avtalet i kraft trettio dagar efter det att det finska utrikesministeriet har underrättats om att avtalet skall ha giltighet för Färöarna och Grönland respektive Åland.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

Artikel 3

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Köpenhamn den 2 november 2015 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

För Danmarks regering

För Finlands regering

För Islands regering

För Norges regering

För Sveriges regering